

PROJET DE COOPERATION

ENTRE

LES BIBLIOTHEQUES DE HERCEG-NOVI ET DE VAUREAL

COMPTE – RENDU

Des journées de travail durant la semaine de 29. mars au 05. avril a
Vaureal

Herceg – Novi, mai 2004.

Le voyage d'etude de 2 bibliothecaires et une aide bibliothecaire de Herceg-Novci a Vaureal et leurs rencontres avec les bibliothecaires de Vaureal, Pontoise et Cergy present la 4eme etape du Projet de Cooperation.

A cause de certaines difficultes financiers cette etape n'a pas pu etre realisee comme prevu:

- Le sejour des bibliothecaires a dure 8 jours au lieu 13 prevu par le programme.
- Pour l'achat des livres, nous avons dispose 3.800,00 euros au lieu de 6.400,00 prevus.
- Le changement concernait aussi la participation d'une troisieme personne de la bibliotheque (aide bibliothecaire) au lieu d'un traducteur prevu par le budget previsionnel. Cela a ete possible (avec l'accord du Maire de Vaureal et du Maire de Herceg-Novci) grace a notre compatriote Mme Tcholak qui nous a gracieusement offert ses services de traduction et que nous avons accepte avec enthousiasme.

Le comite de jumelage de Vaureal a concu pour nous un PROGRAMME tres interessant qui consistait:

- visites de 8 bibliotheques des environs
- rencontres avec les collegues
- echanges professionnelles
- participation aux differentes animations autour du livre pratiquees dans les bibliotheques visitees.

La realisation de ce programme s'est deroulee de la maniere suivante:

LUNDI 29 mars

La reception a la Mairie de Vaureal; Le discours de bienvenu et de bonne cooperation prononce par Monsieur Le Maire de Vaureal, La rencontre avec representants de differents services de la Collectivite Locale, suivi d'une courte visite a la Bibliotheque de Vaureal.

MARDI 30 mars

Le matin, nous avons assiste a une seance d'animation a la creche a Joly le Moutier. Il s'agit d'une animation appelee «Le bebe lecteur» et elle s'adresse aux enfants de 0-3 ans. Certaines bibliotheques ces animations organisent a la bibliotheque meme, tandis que d'autres de deplacent dans des creches ou l'animateur de la bibliotheque conduit et anime la seance.

Voici le deroulement de la seance a laquelle nous avons assiste:

Les tout petits enfants sont confortablement tenus dans les bras des assistantes maternelles, puericultrices ou educatrices. Le conteur choisi, montre et conte des differents illustres ... L'interet et l'attention des enfants sont varies. Ils vont de ceux qui participent activement a ceux qui jouent a part. L'animateur laisse la liberte aux enfant de s'engager ou non, n'essayant pas de la stimuler ou l'inviter a la participation.

De notre point de vue, nous considerons que cette methode (d'ailleurs fort interessante) ne serait pas applicable dans nos conditions car elle risque de représenter double emploi. C'est a dire le personnel dans nos jardins d'enfnts est autement qualifies et offrent aux enfants de nombreuses activites de ce type.

Cependant, nous estimons que notre bibliotheque devrait s'engager plutot en direction des parents des enfans de moins de 3 ans en leur proposant une initiation au conte suivi du pret des livres. Dans ce cas, le livre représenterait un excellent et riche support dans la creation d'une autre qualite de relation au sein de la famille.

Le meme jour, nous avons visite la bibliotheque de Pontoise qui possede un fonds de livres anciens. Le traitement professionnel de ce fond qui, par ailleurs, present le plus professionnel et le plus passionnant travail pour un bibliothecaire, est confie aux specialistes exterieurs.

C'est ici que l'on voit le mieux la difference d'approche entre notre bibliotheque et celles que nous avons visitees en France. Les bibliothecaires de Herceg-Novci sont aussi qualifiees pour le traitement de ce fonds et cela fait partie de leur travail.

MERCREDI 31 mars

Nous avons consacre notre journee de travail a la bibliotheque de Vaureal ou nous avons pu assister et observer les differentes activites.

A cette occasion, nous avons pu voir une excellente seance de CONTE – tres bien preparee a partir de differents contes connus et brillamment conte – la voix modulee du conteur, ces gestes theatraux, ces mimes et le chant avaient saisi tute l'intention des enfants jusqu'a presque la fin de la seance, les enfants ne sont que le public, seulement apres la levee du rideau symbolique les enfants devient les acteurs. L'animatrice leur distribue les feutres et le papier ou ils sont invites d'exprimer leurs impressions, leurs emotions, leur vecu.

Bien que nous travaillons dans des locaux austeres, sans l'equipement adequat, nous souhaitons mettre en place ce genre d'animation e une fois equipe ce sera le PROJET PHARE de nos activites en direction des enfants.

JEUDI 01 avril

Cette journee a ete consacree a l'achat des livres en fancais dans une librairie specialisee a Paris. Aidees et conseillees par nos collegues de Vaureal nous avons pu choisir les livres pour les enfants de 0 a 8 ans. Ces livres de valeur de 3.800,00 euros sont le cadeau de la Mairie de Vaureal a la bibliotheque et aux enfants de Herceg-Novvi. Ce fond d'ouvrages permettra le demarrage des activites prevues par ce PROJET.

VENDREDI 02 avri

Nous avons visite 2 bibliotheques a Cergy: BEI et ASTROLAB.
Après cette visite, fort interessante, nous etions invitees au repas ou nous avons rencontre les directrices de 11 bibliothequed des environs.
Notre apres midi a ete consacre a la visite de la bibliotheque de Cergy ou nos collegues nous ont presente un inhabituel segment de leur travail. Il s'agit de l'aide aux personnes a la recherche d'emploi.
Ce segment de travail ne serait pas applicable chez nous, car nous avons un secteur de l'ANPE qui s'occupe de se sujet et nous considerons que cette approche dans la bibliotheque risque de représenter un double emploi.
L'animation que nous a ete presentee a Cergy – la lecture d'un texte aux adultes (apparemment a la vouge actuellement a Paris) n'aurait pas d'interet dans nos conditions de ie. Le but de ce genre d'animation a probablement tout interet dans les agglomerations modernes ou les habitants ont perdu leurs ressources traditionnellles et se sentent isolees.

SAMEDI 03 avril

Le matin, nous étions en visite à la bibliothèque de Cergy «L'horloge Saint Christophe» où nous avons assisté à l'atelier de lecture destiné aux enfants d'âge préscolaire. Cette séance a été aussi ouverte aux parents.

Le repas convivial a été organisé à la bibliothèque de Vaureal. Ce jour-là, nous avons aussi pu voir à la place devant la bibliothèque une manifestation-animation organisée par les artistes, artisans et producteurs locaux.

Le soir même, nos hôtes nous ont amené au théâtre, une pièce de pantomime – moderne et inhabituelle.

DIMANCHE 04 avril

La journée de visite à Paris.

EN GUISE DE RESUME

Dans chaque des 8 bibliothèques visitées, nous avons eu l'occasion de nous rendre compte de leur fonctionnement, de leurs particularités et d'assister aux animations. Ainsi, nous avons pris connaissance de différentes méthodes de travail.

Notre objectif principal a été d'observer et ensuite d'évaluer lesquelles de ces méthodes nous pourrions mettre en application tenant compte nos conditions de travail, la mentalité de notre public etc.

Nos collègues de Vaureal ont insisté que nous ne devons surtout pas prendre ces méthodes et pratiques comme leurs suggestions ou propositions, mais uniquement comme leur désir de nous montrer leurs pratiques en nous laissant la liberté de choix d'animation et des modalités d'application.

Il est important de mentionner qu'après chaque séance d'animation nous avons eu une discussion professionnelle. Ainsi, nous avons eu l'occasion de discuter avec nos collègues, d'échanger nos points de vue et de constater les différences dans nos pratiques.

Avec un travail si bien organisé, conçu et soutenu nous avons pleinement atteint notre objectif et avons acquis une précieuse expérience.

Nous avons pris connaissance de l'existence d'un segment de travail de bibliothécaires très développé en France – secteur de littérature enfantine. Nous étions fascinées et impressionnées par les locaux des bibliothèques visitées, leur conceptions modernes, spacieuses, d'un intérieur joliment décoré, accueillent, surtout le secteur enfant. L'accès aux livres est libre, les livres sont visiblement exposés sur les étagères, les salles de lecture sont harmonieusement aménagées, lumineuses et accueillantes, les sièges confortables, un véritable espace scénique. Toute ambiance invite à la lecture et au désir de lire.

Toutefois, nous pensons que, même dans nos locaux inappropriés, nous pourrions, avec un peu d'imagination, de créativité et de moyens, aménager un espace pour les petits intéressant et accueillant.

Ces échanges professionnels ont eu pour nous de multiples bénéfices.

Nous avons constaté quelques différences dans nos approches et pratiques:

- Formation professionnelle du personnel. Selon notre Loi des Services Publics le diplôme universitaire de bibliothécaire, suivi d'examen professionnel d'aptitude est exigé. Au contraire, dans les bibliothèques visitées ce sont uniquement les directrices qui ont le même niveau de diplôme que nous. À cause de cette différence en formation professionnelle, même niveau de diplôme que nous. À cause de cette différence en formation professionnelle, nous n'avons pas pu échanger nos expériences purement professionnelles.
- Dans les bibliothèques visitées les nouveaux livres «reçoivent» le numéro déjà préparé. Tandis que nous exécutons toute la procédure bibliothécaire selon les standards internationaux.
- Aussi, nous organisons des programmes littéraires, des expositions thématiques, publication de revue scientifique BOKA et travaillons sur le projet de recherche – le fond régional «ZAVICAJNA ZBIRKA BOKE KOTORSKE»
- Chaque bibliothèque visitée a un programme particulier – c'est à dire – est spécialisée dans un domaine qui n'est pas forcément lié aux codes stricts de la profession de bibliothécaire.
- L'abonnement est gratuit. Chez nous, les bibliothèques publiques demandent la participation à l'inscription (même symbolique). Car c'est un des moyens d'assurer l'achat de nouveaux livres.
- Le budget est en accord avec la politique d'acquisition en général, tandis que nous ne pouvons pas planifier l'acquisition à cause d'absence de budget prévisionnel et de ressources financières stables.

- Comme lecteur actif est considéré tout membre inscrit, sans prise en compte la fréquentation d'utilisation. Nous, au contraire, considérons comme lecteur actif celui qui fréquente la bibliothèque régulièrement (au moins une fois par mois) et en même temps utilise la salle de culture et participe aux programmes littéraires.
- Étant donné ces différences en comptabilité de nombre des lecteurs il nous n'est pas possible de faire de comparaisons statistiques.

Cependant et en dépit des différences citées ci-dessus nos expériences acquises au cours de cette étape de la réalisation du PROJET DE COOPERATION ont pour nous une inestimable importance et ouvrant d'autres possibilités de collaboration avec nos collègues de Vaureal.

Directeur

Nevenka Mitrović